

上海文艺出版社

范蠡

原著：[日]

村石利夫



外传

翻译：苍溪

北京)

43

范蠡外传

原著：〔日〕村石利夫

翻译：苍溪

上海文艺出版社

(沪)新登字 103 号

责任编辑：张 森

封面设计：周志武

范 蠡 外 传

[日]村石利夫著

苍 溪译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路 74 号)

新华书店经销 上海天马印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 5.75 插页 2 字数 111,000

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—1,200 册

ISBN 7-5321-1483-X/I·1172 定价：9.30 元

内 容 提 要

本书以范蠡辅佐勾践复仇兴国的那段历史故事为主线而展开。

春秋时代末期的吴越之争，越亡于吴，勾践被囚吴都。三年土牢生涯之后，获释回国。从此，勾践卧薪尝胆，起用范蠡为军师，锐意兴邦，终于雪了会稽之耻，吴遂亡于越。这是为国人家喻户晓的历史故事。日本学者村石利夫以这一故事为开端，写了越灭吴后，范蠡见勾践为人处事心胸狭窄，且多疑，难以共事，毅然离越入齐，以经商和生产朱砂为业，成了一方财神，扶危济困。他的声望也因此长期流传于后世。

原作者根据他所熟识的这段故事的正史和传说，构筑了范蠡的坎坷生平以及范蠡在历史上所建树的功绩，撰写了这本有关范蠡的书，其精神是值得称道的。我们现将其翻译出版，提供给中国读者鉴赏，亦是对日本友人酷爱中国传统文化的一种支持和感激。

序

叶永烈

放在你面前的是一本奇特的书：这本书写的是两千五百多年前中国的古代名人范蠡，是道道地地“中国货”，然而却出自一位日本作家的笔下！

我结识这位日本作家是在一九九五年十一月十日。他在上海只逗留两天，就匆匆回国去了。

他叫村石利夫，是日本的一位多产作家。他告诉我说，一九九六年一月，将在东京举行仪式，庆贺他的第一百五本著作出版。

六十五岁的他，虽说头发已经灰白，但是却很有精神。他戴一副秀郎眼镜，一脸斯文，一表学者风度。他的习惯动作是听人家讲话时，总是不住地点头。

这一回，他从东京飞来上海，为的是跟上海文艺出版社签订他的新著中文版合同。

他的这部新著，便是历史故事《范蠡外传》。

我看到过这部作品的厚厚的手稿复印件。当时，我感到奇怪，因为一般都是根据日文版的书进行翻译，这一回怎么是用作者日文手稿进行翻译呢？一问，才知道这部作品的日文版要到一九九六年二月才在日本印出，所以中译者赵苍率先生只能依据村石利夫的手稿复印件进行翻译了。

一个日本作家，居然写起中国的历史故事！村石利夫先生告诉我，他对于中国的历史很有兴趣，所以写了许多中国历史故事。他不仅写出《范蠡外传》，而且正在写《秦始皇》。

我问他，在日本怎么写中国的历史故事呢？

他在五十年代，曾做过把中国新华社的英文电讯翻译

成日文的工作。这样，他每天翻译来自中国的消息，开始熟悉中国，对中国发生浓厚的兴趣。

虽说他没有学过中文，但是日文中有许多汉字，跟中国文字有着深厚的历史渊源。所以，他渐渐能够读懂中文书籍。他对汉字发生兴趣，对汉字与日文进行比较、研究，写出研究著作。

他渐渐地对中国的历史和历史人物发生兴趣。他查阅大量的中国古代史著。在日本，有丰富的中国古代史著——内中有的古书虽然来自中国，但是如今在中国已经找不到了。当然，他也利用中国的藏书。比如，他从宁波的天一阁，就查阅许多中国古代史著。这样，他开始写作中国历史故事。

在日本，作家如果没有别的职业收入，光靠著作版税是难以维持生计的。村石利夫先生却以写作为业。他说，就文学作品而言，日本的畅销书有两大类，即历史小说和侦探小说。他写的历史故事能够畅销，所以他的版税收入不错。我问起他的作品的印数。他说，一般的总能印上一万册，也有的可以印到三万册，倘若能够印五万册，那算是极为畅销的书了。

由于日本读者的生活节奏很快，他的每本书大体上在十二万字左右。不像中国，一本书二三十万字以至五六十万字。

他现在每天差不多都花七八个小时写作，大约写四五千字。

日本人喜欢历史小说。他告诉我，在日本，中国的四大古典名著，最受人喜爱的是《三国演义》，而销路最差的是《红楼梦》。

他兼学者和作家于一身。他是日本语研究所所长，不仅对日语，而且对汉字也颇有研究。他告诉我，他可以随口

说出几百条中国成语、中国谚语，如“破镜难圆”、“覆水难收”、“入乡随俗”等等。他还说起，日文中有许多汉字。中文中容易写错的汉字，如“候”与“候”，“晴”与“晴”，在日文中也常被写错。

他原本是英语系毕业，所以英语也不错。他既著又译，翻译了不少外国作品。他的一百五十部著作，既包括著作，也包括译作。

这一回，他的小说要译成中文出版，他非常高兴。这是他的作品第一次译成中文。他说，作为一个日本作家写的中国历史故事，不知道中国读者是否喜欢？

我是经友人曹广益教授的介绍，结识村石利夫先生的。曹广益教授在日本工作时，与村石利夫先生交往颇多，很喜欢村石利夫先生的作品。他回到上海之后，便打算把村石利夫先生的作品介绍给中国广大读者。在村石利夫先生众多的作品中，首先选中《范蠡外传》，是由于两个原因：第一，这是当时在日本都还没有出版的新著；第二，这是写中国的作品，使中国读者更感亲切。

曹广益教授约请上海交通大学日语教研室赵苍率教授翻译《范蠡外传》一书。又承上海文艺出版社鼎力支持，编辑张森先生玉成此事，使《范蠡外传》一书中文版得以由上海文艺出版社出版。

村石利夫先生在上海与曹广益、赵苍率、张森诸先生以及笔者一起相聚，得以畅谈。他匆匆而来，又匆匆而走。令我十分惊讶的是，他告诉我，必须在我们相聚的翌日——星期六赶回日本，因为在星期天他要主持麻将大赛！

他怎么会成了麻将大赛的主持人呢？

他笑着告诉我，他是个兴趣广泛的人。他曾译了一本关于高尔夫球的书，竟然从此爱上打高尔夫。他搓麻将，则始于四十年代。那时，第二次世界大战正在进行，美军飞机

空袭日本，常常拉警报，他不得不常常躲进防空洞。在防空洞里闲得无聊，他学会了打麻将。不过，他竟由此深入钻研打麻将的技巧。在日本，打麻将跟下围棋、打桥牌一样，成为一种智力运动。他居然获得麻将的“十段”资格。

他去香港，那里的麻将馆，越是往上走，赌注越大。他总是到最高的四楼。他坐下来之后，每一回必胜，大把大把赢钱。打完了，他却出乎意料把赢的钱全都送还别人！因为他搓麻将不是为了赌钱，而是为了研究麻将技巧。他每天忙于写作，搓麻将对于他来说是一种很好的休息。

他当上了麻将协会的会长。正因为这样，当麻将在星期天举行大赛之际，他这个会长不能不从上海赶回东京主持比赛……

《范蠡外传》是村石利夫先生第一部被介绍到中国来的作品。对于中国读者来说，这本书既亲切，又新鲜。中国读者感到亲切，因为这本书写的是中国的人和事；但是，这本书又使中国读者感到新鲜，因为毕竟是出自日本作家的笔下，叙事方式和表达方式都与中国作家不同，视角也不同。所以，这本取材于中国而来自东瀛的书，一定会受到中国读者的欢迎。

一九九六年四月二十七日

于上海“沉思斋”

目 录

序	叶永烈	1
一	江南水乡	1
二	计然献策	8
三	枯苇之计	14
四	樵李会战	20
五	范蠡出山	26
六	阖闾长眠虎丘	37
七	欧冶子名剑	43
八	名臣伍子胥	49
九	孙武拜军师	55
十	夫概叛变	61
十一	西施	67
十二	卧薪尝胆	73
十三	会稽之耻	79
十四	时非无范蠡	85
十五	东施效颦	92
十六	子贡与吴越	97
十七	属镂剑	101
十八	吴王称霸	107
十九	痛雪会稽之耻	114
二十	西施长眠五湖	120

二十一	范蠡入齐,更名鸱夷子皮·····	125
二十二	狡兔死,走狗烹·····	131
二十三	太公望出山·····	137
二十四	海、大、鱼三字谏言·····	143
二十五	长铗归来乎食无鱼·····	147
二十六	范蠡迁陶称朱公·····	154
二十七	千金之子不死于市·····	160
二十八	只因吝惜千金·····	165
	后世评说·····	171
	范蠡及相关人士年表·····	173

一 江南水乡

“吴牛望月而喘”这句名言，也就是成语的“吴牛喘月”，在《世说新语》以及《太平御览》里均有记载。它说的是在酷暑难当的吴国当水牛望见月亮也会因怕热而误认为是太阳，以致喘起粗气来的意思。恰逢这炎热季节，一些前往中国的江南观光的东瀛游客，由于身历其境，这种类似的感受往往也会油然而生。在古远的春秋时代，当时吴国都城姑苏（现苏州）以及越国都城会稽（现绍兴）等沿长江南岸一带的地方，有无数的湖泊、沼泽环绕其间，公认为是世界上最美丽的水乡。至于同处一岸的上海这座城市当时远未形成，只是个人烟稀少不为外人所知的小小村落。它本是随长江东流所携带的泥沙沉积在入海口处而逐渐堆积形成的沙洲，当时称之为沪。沪本是一条河流的名称，然而这个字竟一直保留下来，现在的沪宁铁路即是一例。

对于日本人，还是以上海为起点说来容易理解，因而就让我们稍许溯长江而上吧。当时的吴都姑苏位于现在上海的正西面，相距八十五公里，在现在铁路铺设的地方就已经有了散落的村舍。人们经过地峡这类夹在无数湖泊之间狭

窄的泥路，就可抵达姑苏。另一方面，越都会稽在上海的西南面，直线距离一百六十公里。然而实际上需绕行钱塘江以及为数不少的运河才能到达，行程是直线距离的三四倍。这一时期江南水乡的人口不多，中原一带人们称之为荆蛮之地，但土地肥沃，水稻已经有了种植，基本上是作为备荒用的，多数人只靠野生的谷物便已满足。到了秋收时节，割下谷穗，用石臼脱粒之后便可食用。水果也十分丰富。因此，当时这里的老百姓无需起早摸黑辛勤劳作，日子也能过得去。

范蠡在后来辅佐勾践，实行富国强兵政策时，最感头痛的，就是不经自己的辛勤劳动也能生存下来这种当时南方人特有的惰性了。他知道要改变这种现象需先诱发百姓们的物质欲望，于是便从邻近各国运来一些稀有珍品，促使他们多劳动就可获得，或者让他们相互竞争，以调动起勤劳致富的愿望。

说到自然界的恩赐，这一带是盛产鱼类的地方，因而从事捕捞的人相当多。范蠡创建水军确也并未犯难。在海水和河水相交汇的地方捕捞的鱼贝类味道鲜美，只是在温暖的国度里保存却并非容易。捕鱼法基本上都是单干，有用提网的，也有撒网的。

春秋末期，在吴越两国之间有过多次流传至今的激战。两国都城都在长江以南的一条直线上，相距仅一百五十公里。这里四季的区分很明显，同日本南部的九州一样，是秀丽多姿的水乡。因而吟咏它的诗歌也颇多。

千里莺啼绿映红，
水村山郭酒旗风。
南朝四百八十寺，
多少楼台烟雨中。

这是晚唐诗人杜牧在《江南春绝句》这首诗里吟咏的。

在一望无际的原野上，温暖宜人的春天已经到来，无处不听到婉转的莺歌鸟语，它同翠绿的枝叶和鲜红的花卉相映成趣。河畔的村庄、山下的茅舍，间或看到挑起的酒幌在和煦的春风中迎风飘舞。古都金陵自南朝以来建起了好多的庙宇，如今它的亭台楼阁都掩映在这雾霭般的春雨之中。

江南的风光秀丽，就像诗中所吟咏的那样，春秋时期也好，晚唐时期也好，就是现在也并无二致。

江南春来早。当淡红色的山花乍开的时候，家住会稽东郊的年轻人范蠡来到数一数二的游览胜地东湖之畔，信步逍遥，兴之所至，便坐到一方平稳的大石上，两眼向碧绿的湖水望去。这时映入眼帘的整个东湖真是秀丽多姿，对面黑褐色的断崖虽并不高，却紧逼湖边屹立，可说是一派自然造化的鬼斧神工了。

范蠡继续凝视着碧波荡漾、涟漪相衔的湖面，自言自语道：“按理说，自己也已学到够多的学问了。按照范家代代相传的海内大旅游这个命题的教育方针，至今已游历了整个国土，既看到了大小各国的国情，也接触到各地因风土习俗不同而形成的世俗人情的微妙。”他又继续想道：当然，之所以能让自己做到这一点，是离不开财力的。然而只有

继续将学问学下去，成为师长计然那样，学透经济（商业）并成材出名的学者，才算自己今后该走的路？我看并非如此，自己并不适合当学者，也未免有些俗气了。如果换句话，也可说是太了解世俗人情了吧！不错，了解世俗人情，再通晓商业，确有可能留下巨大财富的，但年纪轻轻又何必非要它不可？而且目前的范家也不需要它……

《史记》称他为明哲无比的理智人物。当然，这是在他已崭露头角以后的事，而并非是指当时的他。

他接着又想到：那今后又该做什么呢？如果不再继续做学问，可自己已是三十二岁的人了，已到了做什么都不能说还为时过早的年龄了。要证明自己不至于把已经学到的理论和实际脱离，就不能像以往那样只面对书桌，而应该亲自动手来推动社会进步。那是否就该从政？当然，只要有师长计然的推荐，倒并非难事。然而只为求一官半职那就根本无此雅兴了，而且也毫无必要！那究竟该从事什么呢？

在浮想联翩，不知所适时，突然有个可说是结论性的念头清晰地冒了出来：“夺取天下！”范蠡对这一结论颇为满意，然而他马上又急匆匆地加以否认，想要取代的并非是自己所在的越国。他想自己的目标应该是较之更为大得多的天下！范蠡当时在会稽的东湖之畔陷入沉思冥想的时候正值公元前四九六年（即吴王阖闾十九年）仲春之际。

根据《史记》的记载，范蠡本是楚国的三户人士，但这是指他的出生地。范家还在其祖父在世时，即在范蠡四岁时，便举家移居越国。范家是中国古代公认为理想的圣人尧帝

的后裔，当时的姓氏是伊祁。当继殷之后的周朝衰落时，便出走到晋国，取了范姓，出仕后，成了六名长官之一。范姓最多的是在宋国，而作为宗主之家的范家，无论到哪一国，都出任大夫一类的官并成了名门。然而其祖父以及父亲范蒲只是一心扑在开荒种地上，从不愿过问国家大事，全家都从事湖沼间低湿荒地的开垦。这样，在近三十年的时间里，便拥有近五十公顷左右的广阔田地了。全家再加上男女从人共二百多口，成了一个大家族。主宅有三千三百平方公尺的宅地。宅邸内建有祭祀八百年来延续下来的祖先的宗庙、主宅以及由长廊连接、供宾客使用的馆所，另有若干处院宅。所谓院宅，通常是让妻室们居住的地方。而在范家，西施这位随后在中国历史上成为屈指可数的佳丽便住在西院，小她一岁的妹妹南丽则住在南院。两人都是范家的养女，一个十六七，另一个十五这样的花季年龄。范家的宅邸都用朱红的围墙围起，虽不算高，但也会使旁人联想到这是富豪之家。附近村落的人们都习惯把范家的人称为范家屯人，但看来只是出于尊敬。

这一年，范蠡还在范家屯过着平静安定的生活，兴之所至，就到恩师计然的濮上塾去走动走动，在这里大家谈论的吴楚相争的消息，对他们不可能只是隔岸观火、听听了事，毕竟吴国是近邻。尤其对阖闾，这位暗害了自己的堂兄弟吴王僚而登上宝座的新国王，现在他延聘了从楚国投奔来的、智勇兼备的伍子胥并令其执掌外交，军事方面则任用了孙武这位曾著述过《孙子兵法》十三篇，且在两千年后的今天仍不失其光彩的人物来统率三军，稳扎稳打地实现着他

的领土扩张政策。

尤其在公元前五〇六年，阖闾依靠孙武制订的巧妙战术一度曾攻陷了当时的大国、楚国的都城郢，取得了极大的战绩，使中原各国大为震惊，对他刮目相看。就是这位阖闾，现在终于把目光转到了越国。他一向把越国视为属国，这时便一再促其出兵，帮助他抗击楚国。然而越国也并不俯首听命，以国内不安定为由，婉言拒绝。阖闾一气之下，利用与楚交战的间隙，出兵进入越国领地的檣李并强占了它。这件事便成了数年后以争夺檣李为中心，吴越两国开始了经年征战的导火线。江南这两国随后以血还血、以牙还牙的激战，前后竟延续了近二十年。它成了《十八史略》中记述的一系列知名的场面和情景，其中，留下的名言和成谚语几乎是多得不可胜数。

吴越相争可以说是点缀着春秋时代的末期了，然而，当时中国的战乱并非就此结束。当百姓们享受了短暂的和平之后，马上又进入了群雄割据的战国时代。这七雄此时已完全抛弃了拥戴周王朝的所谓勤王的旗号，开始了弱肉强食的争夺，直到秦帝国首次统一了中国为止，内战延续了二百年，当然，这是后事了。

这之前，越国已到了允常为王的时代，然而他竟因一些小病久治不癒而亡故，作为公子的勾践便继承了王位。就在这时有消息说，吴王阖闾趁越国举国服丧期间要举重兵来犯；同时也有消息说，曾在濮上塾的高材生文种，已为新王勾践所延聘，出任了执掌内政方面的大夫。文种较范蠡年长些，他人材出众，毫无疑问不会辜负越王对他寄予的厚

望。

楚、吴、越三国在当时仍被中原诸侯视为蛮夷之国，到了阖闾掌权的时期，国力明显而迅速增强，开始侵吞邻国领土并使各诸侯国与之结盟，称霸天下，一时期真成了“执牛耳”的人物了。就是这个迅速强大起来的吴国，竟然要入侵了。不过越人一向也是以强悍骁勇出名的。只是勾践以及他的兵将毕竟还都缺乏实战经验，而且武器装备相比之下也过于悬殊。

范蠡为自己的同窗文种面对这样的强敌所肩负的重任而担心不已，思考着如果是自己的话，应该采取些什么对策。但当他想到不该过于出头的时候，便不再想下去了。正当这时，仆人来告知有客来访，而且来客已经到了大门停车的地方，并递上一纸名片，接过来看时，上写“大夫文种”。其实当文种前往范蠡宅邸时，曾是他们两人的师长、担任越国政治顾问的计然也正在同年轻的越王勾践对谈着。